



ESKİŞEHİR OSMANGAZI ÜNİVERSİTESİ
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BÖLÜMÜ
Ders Bilgi Formu

DÖNEM	BAHAR
--------------	--------------

DERSİN KODU	121916008	DERSİN ADI	İNGİLİZCE EDEBİ ÇEVİRİ II
--------------------	-----------	-------------------	---------------------------

YARIYIL	HAFTALIK DERS SAATI			DERSİN			
	Teorik	Uygulama	Laboratuvar	Kredisi	AKTS	TÜRÜ	DİLİ
6	2	0	0	2	3	ZORUNLU (X) SEÇMELİ ()	İNGİLİZCE
DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ							
YARIYIL İÇİ		Faaliyet türü		Sayı		%	
		Ara Sınav		1		40	
		Proje/Ödev					
		Rapor					
Diğer (.....)							
YARIYIL SONU SINAVI						60	
ÖNKOŞUL(LAR)/EŞKOŞUL(LAR)		YOK					
DERS (KATALOG) İÇERİĞİ		İngilizce metinlerin çevirisinin yapılması ve değerlendirilmesi (İngilizce-Türkçe)					
DERSİN AMAÇLARI		Çeviri edebiyat eserlerinin değerlendirilmesinde bilimsel yaklaşım sağlaması					
ÖĞRETİM YÖNTEM VE TEKNİKLERİ		Anlatım, Soru-Cevap, Tartışma					
DERSİN ALAN ÖĞRETİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI		Karşılaştırmalı edebiyat çalışmalarında çeviri edebiyat eserlerinin çeviri bilinci içerisinde değerlendirilmesi					
DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI		1- Çeviri hakkında bilgilenme 2- Metin çevirisi yapabilme 3- Yapılan çevirileri değerlendirme					
TEMEL/YARDIMCI DERS KİTABI/KİTAPLARI		Temel Ders Kitabı: Chamberlin, D. & White, G. <i>Advanced English for Translation</i> . Cambridge UP, Uk, 1993. Yardımcı Kitaplar: Boztaş, İ.& Aksoy Z.& Kocaman, A. <i>İngilizce Çeviri Kılavuzu</i> , Hacettepe Taş, Ankara. Newmark, P. (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . Oxford: Prentice Hall Int. Ltd.					
DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER		İngilizce-Türkçe sözlükler					

DERSİN HAFTALIK PLANI	
HAFTA	İŞLENEN KONULAR
1	Unit 1: The Spy Who Came in from the Cold / John Le Carre
2	Unit 2: A letter
3	Unit 3: From The Consumer Jungle/ Marion Giordan
4	Unit 4: From James and the Giant Peach/ Roald Dahl
5	Unit 5: From The Good Handyman's Encyclopedia / F.J. Christopher
6	Unit 6: A Bussiness Letter
7	Ara Sınav
8	Ara Sınav
9	Unit 7: Advertisement from Time Magazine
10	Unit 8: From Bonecrack/ Dick Francis
11	Unit 9: From camping Club Sites List Yearbook
12	Unit 10: Article from Scientific American
13	Unit 11: From Cambridge Water Company Circular
14	Unit 12: A Letter
15,16	Final Sınavı

Dersin öğrenim çıktılarının program çıktıları ile olan ilişkileri

NO	PROGRAM ÇIKTISI	3	2	1
1.	Karşılaştırmalı Edebiyat bilimine dair tarihsel ve teorik bilgiyi öğretmek			x
2.	Metin analizleri aracılığıyla eleştirel bir bakış açısı kazandırmak	x		
3.	Birden fazla yabancı dilin öğretimi aracılığıyla çok dil bilen bireyler yetiştirmek	x		
4.	Farklı dil ve kültürleri yakından ve yaşayarak tanıma olanağı sunmak	x		
5.	Kültürlerarası köprü kurma prensibiyle farklı dil ve kültürlere ilgi uyandırmak	x		
6.	Farklı disiplinlere yönelik bilgi ve deneyimden hareketle disiplinlerarası çalışma imkanı yaratmak		x	
7.	Eleştiriye ve çeviriye dair bilimsel kuram ve yaklaşımları uygulamalı olarak öğrenme imkanı tanımak	x		
8.	Dilin/dillerin gerek günlük hayattaki gerekse edebî sahadaki varlığı üzerine farkındalık kazandırmak	x		
9.	Türk dili ve kültürüne dair ileri seviyede bilgi vermek			x
10.	Dil/kültür olgusunu tarihsel, sosyal ve analitik boyutlarıyla inceleme ve irdeleme olanağı sunmak			x
11.	Yazılı/sözlü ifade ve iletişim becerilerini geliştirmek	x		
12.	Bireysel ve takım olarak çalışma deneyimi kazandırmak, tartışma kültürünü geliştirmek		x	
13.	Bilgiyi edinme süreçlerinde ve araştırma çalışmalarında meslekî ve etik bir yaklaşım sahibi olmayı sağlamak		x	
14.	Kendi kültürüne farklı açılardan bakabilme yetkinliği edindirmek		x	
15.	Teknolojik altyapı sayesinde bilgiyi farklı formlarda aktarmak, modern yöntemler kullanarak öğrenme sürecini daha pratik hale getirmek		x	
16.	Öğrencilerin sorumluluk bilinçlerini geliştirmek ve sosyal yaşama daha duyarlı bireyler olmalarına olanak sağlamak		x	
17.	Derslere öğrencilerin aktif katılımını sağlayarak daha verimli bir bilgi alışverişi ortamı yaratmak	x		
18.	Bilimsel araştırma (bitirme tezi, ödevler, sunumlar vs.) deneyimi süresince bilgi toplama, bilgileri karşılaştırma, analiz etme, yorumlama, sentezleme aşamalarını etkin şekilde gerçekleştirebilecek donanımı vermek			x
19.	Alan dışı dersler sayesinde farklı alanlarda bilgi ve beceri sahibi olmaya imkan tanımak, öğrenme kültürünü çeşitlendirmek ve zenginleştirmek			x

1:Az/Yok 2:Orta Seviyede 3:Kuvvetli

Diğer Hususlar:

DERSİN ÖĞRETİM ÜYESİ:	Öğr. Gör. Semih YETİM
FORMU HAZIRLAYAN:	Öğr. Gör. Semih YETİM
Tarih:	İmza: